

# The Sunday of the Resurrection: Easter Day

A Service of Holy Baptism with Holy Eucharist

**Year B** **March 31, 2024**

*Entrance Hymn: Jesus Christ Is Risen Today*.....Online Video  
 Opening Acclamation ..... BCP 181  
*Alleluia*..... Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 106  
 First Lesson ..... Isaiah 25:6-9  
 Psalm ..... 118:1-2, 14-24  
 Second Lesson ..... Acts 10:34-43  
*Alleluia Give Thanks to the Risen Lord (v.1)* ..... Online Video  
 Gospel ..... Mark 16:1-8  
*Alleluia Give Thanks to the Risen Lord (v.2)* ..... Online Video  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
*Baptism will follow the sermon*

The Presentation & Examination of the Candidate..... BCP 183  
 The Baptismal Covenant ..... BCP 186  
 Prayers for the Candidate..... BCP 187  
 Thanksgiving over the Water..... BCP 188  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music: Ave Verum Corpus*..... Jenna, Alex & Janice  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Easter ..... BCP 229  
*Sanctus:* ..... Slide  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
 Communion Music:.....  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: Good Christians All Rejoice and Sing* ..... Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
3/31 Easter Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng
4/7 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Jenna Jia	Maury Edwards	Roger Magnuson Henry Liao

# 救主復活日

聖洗禮和聖餐崇拜

**乙年** **2024年3月31日**

*進堂詩：基督復生歌*----- 網路影片  
 宣召 ----- 公禱書 181 頁  
*哈利路亞*----- 網路影片  
 本日祝文 ----- 公禱書 106 頁  
 首段經課 ----- (以賽亞書 25:6-9)  
 詩篇 ----- (118:1-2, 14-24)  
 次段經課 ----- (使徒行傳 10:34-43)  
 福音書前：哈利路亞，感謝復活的主(第1節) ----- 網路影片  
 福音書 ----- (馬可福音 16:1-8)  
 福音書後：哈利路亞，感謝復活的主(第2節) ----- 網路影片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
*證道之後受洗*

引薦及察問受洗人 ----- 公禱書 183 頁  
 聖洗誓約 ----- 公禱書 186 頁  
 為受洗人代禱 ----- 公禱書 187 頁  
 祝水成聖 ----- 公禱書 188 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂：聖體頌*----- Jenna, Alex & Janice  
*獻金聖詩：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：復活節 ----- 公禱書 229 頁  
*聖哉頌* ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐聖詩：* -----  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：基督徒喜樂歌*----- 網路影片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
3/31 復活節 主日崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 孟莎
4/7 主日 崇拜	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 賈斯童	Maury Edwards	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The Stone Already Rolled Away”:

- 1) According to the apostle Paul, what is the core of Christian faith?
- 2) According to the gospel today, what is the evidence that Jesus is risen from the dead?
- 3) How can the power of resurrection make a difference in each of our lives? Please give specific examples to explain.
- 4) Is there any “stone” blocking you from seeing Jesus? If so, what is that?
- 5) Where can you find Jesus and how can you keep running with him?
- 6) What action do you feel invited to take through the message today?

“石頭已經滾開了”:

- 1) 根據使徒保羅，什麼是基督信仰的核心？
- 2) 根據今天的福音書，什麼是耶穌已經從死裡復活的證據？
- 3) 復活大能如何為我們每個人的生命帶來改變？請舉例說明。
- 4) 有否任何的「石頭」阻擋你與耶穌相遇？如果有，那是什麼？
- 5) 你在哪裡可以找到耶穌？你要如何持續快跑跟隨耶穌？
- 6) 你覺得今天的信息邀請你採取什麼行動？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Lv 利 9-17; Prv 箴 24-31; Ps 詩 10-21**

**NT 新約: 1Thes 帖前 3-5; 2Thes 帖後 1-3; 1Tm 提前 1-2**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwards9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436 wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

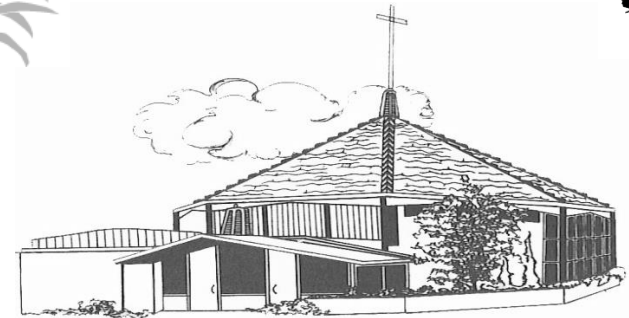
**The Sunday of the Resurrection: Easter Day, Year B**  
**(10:00 am Holy Eucharist Service with Holy Baptism:**

**English & Mandarin)**

**救主復活日，乙年**

**(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜及聖洗禮)**

**March 31, 2024**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

## Announcements for March 31, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks and pray for the candidates for Holy Baptism. May God continue to guide them as they go on with their journey of faith.

(2) **Offering Easter Lilies:** Many thanks to our brothers and sisters for your generous offering of lilies to decorate the main sanctuary. May God remember your giving. You may take your lilies home after the service.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 4/3 & 5/1, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 4/10 & 4/24, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 4/25, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092;

hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from her surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Catherine Lee; (18) Lili Tansiongco and her family (recovery from a house fire); (19) Mo Fennie's family.

## 二零二四年三月三十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為着聖洗禮的候選人來感謝上帝，並求主繼續引領他們的信仰旅程。

(2) **奉獻復活節百合花:** 感謝弟兄姐妹慷慨的奉獻購買百合花佈置教會，求主紀念您們的愛心。崇拜後，可以將您的百合花帶回家

(3) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 4/3 & 5/1-週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 4/10 & 4/24-週三晚上6:30 晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 4/25, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

**英語:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**菲律賓:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。

**粵語:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**華語:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Catherine Lee, (18) Lili Tansiongco 及家人(房子火災復原), (19) 張牧師的家人。

**Year B (BCP p.106), Collect for Easter Day**

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

**Isaiah 25:6-9**

On this mountain the Lord of hosts will make for all peoples a feast of rich food, a feast of well-aged wines, of rich food filled with marrow, of well-aged wines strained clear. And he will destroy on this mountain the shroud that is cast over all peoples, the sheet that is spread over all nations; he will swallow up death forever. Then the Lord GOD will wipe away the tears from all faces, and the disgrace of his people he will take away from all the earth, for the Lord has spoken. It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he might save us. This is the Lord for whom we have waited; let us be glad and rejoice in his salvation.

**Psalms 118:1-2, 14-24**

1 Give thanks to the LORD, for he is good; \*  
his mercy endures for ever.

2 Let Israel now proclaim, \*  
"His mercy endures for ever."

14 The Lord is my strength and my song, \*  
and he has become my salvation.

15 There is a sound of exultation and victory \*  
in the tents of the righteous:

16 "The right hand of the Lord has triumphed! \*  
the right hand of the Lord is exalted!  
the right hand of the Lord has triumphed!"

17 I shall not die, but live, \*  
and declare the works of the Lord.

18 The LORD has punished me sorely, \*  
but he did not hand me over to death.

19 Open for me the gates of righteousness; \*  
I will enter them; I will offer thanks to the LORD.

20 "This is the gate of the LORD; \*  
he who is righteous may enter."

21 I will give thanks to you, for you answered me \*  
and have become my salvation.

22 The same stone which the builders rejected \*  
has become the chief cornerstone.

23 This is the Lord's doing, \*  
and it is marvelous in our eyes.

24 On this day the Lord has acted; \*  
we will rejoice and be glad in it.

**Acts 10:34-43**

Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

**Mark 16:1-8**

When the Sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, "Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you." So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

救主復活日，乙年（公禱書第106頁），復活節祝文：

全能的上帝，主獨生聖子耶穌基督勝過死亡，為我們徇開永生的門戶：在我們歡欣慶祝主復活的日子，求主藉著賜生命的聖靈，使我們也能夠由罪惡和死亡中復活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 以賽亞書 25:6-9

在這山上萬軍之耶和華、必為萬民用肥甘設擺筵席、用陳酒和滿髓的肥甘、並澄清的陳酒、設擺筵席。他又必在這山上、除滅遮蓋萬民之物、和遮蔽萬國蒙臉的帕子。他已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚、又除掉普天下他百姓的羞辱。因為這是耶和華說的。到那日人必說、看哪、這是我們的上帝。我們素來等候他、他必拯救我們、這是耶和華、我們素來等候他、我們必因他的救恩、歡喜快樂。

### 詩篇 118:1-2, 14-24

118:1 你們要稱謝耶和華、因他本為善。他的慈愛永遠長存。

118:2 願以色列說、他的慈愛永遠長存。

118:14 耶和華是我的力量、是我的詩歌。他也成了我的拯救。

118:15 在義人的帳棚裏、有歡呼拯救的聲音。

耶和華的右手施展大能。

118:16 耶和華的右手高舉。耶和華的右手施展大能。

118:17 我必不至死、仍要存活、並要傳揚耶和華的作為。

118:18 耶和華雖嚴嚴的懲治我、卻未曾將我交於死亡。

118:19 給我敞開義門。我要進去、稱謝耶和華。

118:20 這是耶和華的門。義人要進去。

118:21 我要稱謝你、因為你已經應允我、又成了我的拯救。

118:22 匠人所棄的石頭、已成了房角的頭塊石頭。

118:23 這是耶和華所作的、在我們眼中看為希奇。

118:24 這是耶和華所定的日子。我們在其中要高興歡喜。

### 使徒行傳 10:34-43

彼得就開口說、我真看出上帝是不偏待人。原來各國中、那敬畏主行義的人、都為主所悅納。上帝藉著耶穌基督傳和平的福音、將這道賜給以色列人。這話在約翰宣傳洗禮以後、從加利利起、傳遍了猶太。上帝怎樣以聖靈和能力、膏拿撒勒人耶穌、這都是你們知道的。他周流四方行善事、醫好凡被魔鬼壓制的人。因為上帝與他同在。他在猶太人之地、並耶路撒冷、所行的一切事、有我們作見證。他們竟把他挂在木頭上殺了。第三日上帝叫他復活、顯現出來、不是顯現給眾人看、乃是顯現給上帝預先所揀選為他作見證的人看、就是我們這些在他從死裏復活以後、和他同吃同喝的人。他吩咐我們傳道給眾人、證明他是上帝所立定的、要作審判活人死人的主。眾先知也為他作見證、說、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。

### 馬可福音 16:1-8

過了安息日、抹大拉的馬利亞、和雅各的母親馬利亞、並撒羅米、買了香膏、要去膏耶穌的身體。七日的第一日清早、出太陽的時候、他們來到墳墓那裏。彼此說、誰給我們把石頭從墓門滾開呢。那石頭原來很大、他們抬頭一看、卻見石頭已經滾開了。他們進了墳墓、看見一個少年人坐在右邊、穿著白袍。就甚驚恐。那少年人對他們說、不要驚恐。你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌。他已經復活了、不在這裏。請看安放他的地方。你們可以去告訴他的門徒和彼得說、他在你們以先往加利利去。在那裏你們要見他、正如他從前所告訴你們的。他們就出來、從墳墓那裏逃跑。又發抖、又驚奇、甚麼也不告訴人。因為他們害怕。